

**Protokoll
zum Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Östlich des Uruguay
über Soziale Sicherheit**

**Protocolo
relativo al Convenio de Seguridad Social
entre la República Federal de Alemania
y la República Oriental del Uruguay**

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Östlich des Uruguay erklären die unterzeichnenden Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einvernehmen über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 Nummer 9 des Abkommens:

Der gewöhnliche Aufenthalt ergibt sich aus dem tatsächlichen, rechtmäßigen und auf Dauer ausgerichteten Verweilen sowie dem Schwerpunkt der Lebensverhältnisse.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens:

a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung gelten die besonderen Bestimmungen des Abkommens (Teil III) nicht.

b) Für die Republik Östlich des Uruguay erfasst der Begriff „beitragsabhängige Rentensysteme“

- die folgenden Umlagesysteme der Banco de Previsión Social (Bank für Sozialvorsorge), der Caja Notarial de Jubilaciones y Pensiones (Rentenkasse der Notare), der Caja de Jubilaciones y Pensiones Bancaria (Rentenkasse der Banken), der Caja de Jubilaciones y Pensiones de Profesionales Universitarios (Rentenkasse der selbstständigen Hochschulabsolventen), der Servicio de Retiro y Pensiones de las Fuerzas Armadas (Einrichtung für die Ruhestandsgelder und Pensionen der Streitkräfte) und der Dirección Nacional de Asistencia y Seguridad Social Policial (Nationaldirektion für die Unterstützung und Soziale Sicherheit der Polizei) sowie

- die individuellen Kapitaldeckungssysteme der Administradoras de Fondos de Ahorro Previsional (AFAP – Pensionsfondsverwaltungen) und der Versicherungsgesellschaften.

3. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:

a) Ungeachtet des Artikels 2 Absatz 2 des Abkommens berücksichtigt

- der deutsche Träger soweit erforderlich auch Versicherungszeiten einer Person, die in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union, einem anderen Vertragsstaat des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz zurückgelegt worden sind;

Al firmar el Convenio de Seguridad Social entre la República Federal de Alemania y la República Oriental del Uruguay, los apoderados firmantes de ambos Estados Contratantes declaran que reina mutua conformidad sobre lo siguiente:

1. Sobre el artículo 1 párrafo 1 numeral 9 del Convenio:

la residencia habitual de la persona resulta de su permanencia real, legal y duradera, y del lugar donde se concentren sus relaciones sociales.

2. Sobre el artículo 2 del Convenio:

a) Las disposiciones específicas del presente Convenio (Título III) no serán aplicables al seguro complementario de los obreros siderúrgicos existente en la República Federal de Alemania.

b) Para la República Oriental del Uruguay, el término “sistemas de jubilaciones y pensiones contributivas” comprende:

- los sistemas de reparto a cargo del Banco de Previsión Social, la Caja Notarial de Jubilaciones y Pensiones, la Caja de Jubilaciones y Pensiones Bancarias, la Caja de Jubilaciones y Pensiones de Profesionales Universitarios, el Servicio de Retiros y Pensiones de las Fuerzas Armadas y la Dirección Nacional de Asistencia y Seguridad Social Policial, así como

- los sistemas de capitalización individual a cargo de las Administradoras de Fondos de Ahorro Previsional (AFAP) y empresas aseguradoras.

3. Sobre el artículo 2 párrafo 2 del Convenio:

a) no obstante lo dispuesto en el artículo 2 párrafo 2 del Convenio

- la institución gestora alemana, en cuanto fuere necesario, considerará también los períodos de seguro cumplidos por una persona en otro Estado miembro de la Unión Europea, en otro Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o en Suiza.

- der uruguayische Träger soweit erforderlich auch Versicherungszeiten einer Person, die in einem anderen Unterzeichnerstaat des Iberoamerikanischen Multilateralen Abkommens über Soziale Sicherheit, in einem anderen Unterzeichnerstaat des Multilateralen Abkommens über Soziale Sicherheit des Mercosur oder in einem Staat, mit dem die Republik Östlich des Uruguay ein bilaterales Abkommen über Soziale Sicherheit geschlossen hat, zurückgelegt worden sind.
- b) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gilt Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens nicht, soweit das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung Versicherungslastregelungen enthält, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines Staates übergegangen oder aus dessen Last abgegeben worden sind.
4. Zu Artikel 4 des Abkommens:
- Für die Bundesrepublik Deutschland gilt Folgendes:
- a) Rechtsvorschriften, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- b) Versicherungsastregelungen in zwischenstaatlichen Abkommen oder im überstaatlichen Recht bleiben unberührt.
- c) Sich gewöhnlich außerhalb der Bundesrepublik Deutschland aufhaltende Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats der Europäischen Union, eines Vertragsstaats des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz haben, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung nur nach der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 berechtigt.
- d) Uruguayische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt; soweit sie sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind sie zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser Beitragszeiten für mindestens 60 Monate zurückgelegt haben. Dies gilt entsprechend für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens der Vereinten Nationen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und für Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich im Hoheitsgebiet der Republik Östlich des Uruguay gewöhnlich aufhalten. Für die übrigen vom Abkommen erfassten Personen gilt Artikel 4 des Abkommens nicht für die freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.
5. Zu Artikel 5 des Abkommens:
- a) Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Östlich des Uruguay erhalten eine Rente wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften nur, wenn der Leistungsanspruch unabhängig von der Arbeitsmarktlage besteht.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, bleiben unberührt.
- la institución gestora uruguaya, en cuanto fuere necesario, considerará también los períodos de seguro cumplidos por una persona en otro Estado signatario del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social, en otro Estado signatario del Acuerdo Multilateral de Seguridad Social del Mercosur o en un Estado con el cual la República Oriental del Uruguay hubiere celebrado un convenio bilateral de seguridad social.
- b) El artículo 2 párrafo 2 del Convenio no se aplicará para la República Federal de Alemania en cuanto el otro Convenio o la regulación supraestatal contengan acuerdos sobre la repartición de cargas de seguro según los cuales los períodos de seguro han pasado a estar definitivamente a cargo de un Estado o ya no están definitivamente a su cargo.
4. Sobre el artículo 4 del Convenio:
- Respecto de la República Federal de Alemania, se aplicará lo siguiente:
- a) La legislación que garantiza la participación de los asegurados y de los empleadores en los órganos de autonomía administrativa de las instituciones gestoras, al igual que en la jurisdicción sobre la Seguridad Social, no se verá afectada.
- b) Las disposiciones de convenios interestatales o de la regulación supraestatal sobre la repartición de cargas de seguro no se verán afectadas.
- c) Las personas que residan habitualmente fuera de la República Federal de Alemania y que posean la nacionalidad de un Estado miembro de la Unión Europea, de un Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o de Suiza tendrán el derecho a seguro voluntario en el régimen alemán de jubilaciones y pensiones exclusivamente en consonancia con el Reglamento (CE) n° 883/2004.
- d) Los nacionales uruguayos que residen habitualmente en el territorio de la República Federal de Alemania, tendrán derecho al seguro voluntario en el régimen alemán de jubilaciones y pensiones; si residen habitualmente fuera del territorio de la República Federal de Alemania, tendrán derecho al seguro voluntario en el régimen alemán de jubilaciones y pensiones, si hubiesen cumplido en éste períodos de cotización de por lo menos 60 meses. Esto se aplicará análogamente a los refugiados, conforme al Artículo 1 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Estatuto Jurídico de los Refugiados, del 28 de julio de 1951 y de su Protocolo del 31 de enero de 1967 sobre el Estatuto Jurídico de los Refugiados, y a los apátridas conforme al Artículo 1 de la Convención sobre el Estatuto Jurídico de los Apátridas, del 28 de septiembre de 1954, que residan habitualmente en el territorio de la República Oriental del Uruguay. Con respecto a las demás personas alcanzadas por el Convenio, el Artículo 4 del Convenio no es aplicable al seguro voluntario en el régimen alemán de jubilaciones y pensiones. Cualquier legislación interna más favorable mantiene su vigencia.
5. Sobre el artículo 5 del Convenio:
- a) Las personas con residencia habitual en el territorio de la República Oriental del Uruguay solo recibirán una prestación de pasividad por invalidez según la legislación alemana si el derecho a la prestación existiera independientemente de la correspondiente situación del mercado laboral.
- b) No se verá afectada la legislación alemana sobre prestaciones resultantes de períodos de seguro que no fueron cumplidos en el territorio de la República Federal de Alemania.

- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Teilhabe durch die Träger der Rentenversicherung und der Alterssicherung der Landwirte bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, bleiben unberührt.
- e) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland findet Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens auch Anwendung auf Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens der Vereinten Nationen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und auf Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen sowie auf Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, eines Vertragsstaats des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz haben, sowie auf Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einer der vorgenannten Personen ableiten.
- f) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland findet Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens auch Anwendung auf Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union, eines Vertragsstaats des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz haben, sowie auf Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einer der vorgenannten Personen ableiten.
6. Zu den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens:
Untersteht eine Person nach den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens
- a) den deutschen Rechtsvorschriften, so sind in gleicher Weise hinsichtlich dieser Beschäftigung in Bezug auf die Kranken-, Pflege- und Unfallversicherung sowie die Versicherungspflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung (Arbeitslosenversicherung) allein die deutschen Vorschriften anzuwenden, als wäre sie in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt;
- b) den uruguayischen Rechtsvorschriften, so sind in gleicher Weise hinsichtlich dieser Beschäftigung in Bezug auf die Kranken-, Mutterschafts- und Arbeitslosenversicherung allein die uruguayischen Vorschriften anzuwenden, als wäre sie in der Republik Östlich des Uruguay beschäftigt.
7. Zu Artikel 7 des Abkommens:
- a) Eine Entsendung in den anderen Vertragsstaat liegt insbesondere dann nicht vor, wenn die Tätigkeit der entsandten abhängig beschäftigten Person nicht dem Tätigkeitsbereich des Arbeitgebers im Entsendestaat entspricht oder die zum Zwecke der Entsendung eingestellte Person zu diesem Zeitpunkt ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Entsendestaat hat.
- b) Für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits entsandt sind, beginnt der Zeitraum von 24 Monaten mit diesem Tag.
- c) Der Zeitraum von 24 Monate kann in Teilzeiträumen zurückgelegt werden.
8. Zu Artikel 9 des Abkommens:
Artikel 9 des Abkommens gilt unter anderem für
- eine abhängig beschäftigte Person eines Unternehmens mit Sitz in einem Vertragsstaat, die vorübergehend mehr als zwei Monate im Kalenderjahr bei einer rechtlich selbstständigen Beteiligungsgesellschaft dieses Unternehmens
- e) No se verá afectada la legislación alemana sobre prestaciones para la reinserción social y laboral por parte de las instituciones gestoras del seguro de jubilaciones y pensiones, ni sobre las prestaciones del seguro de vejez de los agricultores.
- d) No se verá afectada la legislación alemana que prevé la suspensión de los derechos a prestaciones del seguro de jubilaciones y pensiones para personas que han evadido un proceso penal pendiente en su contra radicándose en el extranjero.
- e) Respecto de la República Federal de Alemania, el artículo 5 párrafo 1 del Convenio también será aplicable a los refugiados conforme al Artículo 1 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Estatuto Jurídico de los Refugiados, del 28 de julio de 1951, y de su Protocolo del 31 de enero de 1967 sobre el Estatuto Jurídico de los Refugiados, y a los apátridas conforme al Artículo 1 de la Convención sobre el Estatuto Jurídico de los Apátridas, del 28 de septiembre de 1954, así como a las personas que posean la nacionalidad de un Estado miembro de la Unión Europea, de un Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o de Suiza, así como a titulares de derechos derivados de una de las personas arriba mencionadas.
- f) Respecto de la República Federal de Alemania el artículo 5 párrafo 2 del Convenio también será aplicable a las personas que posean la nacionalidad de un Estado miembro de la Unión Europea, de un Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o de Suiza, así como a titulares de derechos derivados de una de las personas arriba mencionadas.
6. Sobre los artículos 6 a 9 del Convenio:
Si una persona estuviere sometida, según los artículos 6 a 9 del Convenio:
- a) a la legislación alemana, en relación a la respectiva actividad laboral se aplicarán igualmente, en materia de los seguros de enfermedad, de dependencia y de accidentes, así como en relación con el seguro obligatorio según el derecho de promoción del empleo (seguro de desempleo), únicamente las disposiciones alemanas, como si estuviera empleada en la República Federal de Alemania.
- b) a la legislación uruguaya, en relación a la respectiva actividad laboral se aplicarán igualmente, en materia de seguros de salud, maternidad y desempleo, únicamente las disposiciones uruguayas, como si estuviera empleada en la República Oriental del Uruguay.
7. Sobre el artículo 7 del Convenio:
- a) El traslado al otro Estado Contratante no se considerará como tal especialmente cuando la actividad de la persona trasladada que desempeña una actividad laboral en relación de dependencia no corresponda al ámbito de actividades del empleador en el Estado de origen, o la persona contratada con el fin de ser trasladada no tenga en ese momento su residencia habitual en el Estado de origen.
- b) Para personas que ya se encuentren trasladadas en el día de entrada en vigencia del Convenio, el período de 24 meses comenzará a computarse a partir de esa misma fecha.
- c) Los 24 meses pueden cumplirse en períodos discontinuos.
8. Sobre el artículo 9 del Convenio:
El artículo 9 del Convenio regirá, entre otros, para:
- una persona que desempeña una actividad laboral en relación de dependencia en una empresa con domicilio social en un Estado Contratante, que esté empleada temporalmente más de dos meses por año calendario en una

mit Sitz im anderen Vertragsstaat beschäftigt wird und für diesen Zeitraum zu Lasten dieser Beteiligungsgesellschaft im Beschäftigungsstaat Arbeitsentgelt bezieht, und

- eine Person, die im Bereich der kulturellen, humanitären oder wissenschaftlichen Zusammenarbeit vorübergehend im anderen Vertragsstaat tätig ist.

9. Zu Artikel 24 des Abkommens:

Dieses Protokoll liegt dem heute unterzeichneten Abkommen bei.

entidad jurídicamente independiente vinculada a aquella empresa con domicilio social en el otro Estado Contratante y que durante este período reciba un salario a cargo de esa entidad en el Estado en el cual ejerce la actividad laboral, y

- una persona que desarrolla temporalmente una actividad en el ámbito de la cooperación cultural, humanitaria o científica en el otro Estado Contratante.

9. Sobre el artículo 24 del Convenio:

Se adjunta este Protocolo al Convenio suscrito en el día de hoy.